

*Documentación del monasterio de S. Andrés de Vega de Espinareda hasta 1230**

Irene Victoria BENAVIDES MONJE
Universidad de León

RESUMEN

Nueva edición de los documentos conservados hasta 1230 del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León). Su edición va precedida de una breve introducción.

Palabras clave: Diplomática. Latín Medieval. Paleografía.

ABSTRACT

New edition of the documents kept until 1230 in the Monastery of San Andres de Vega de Espinareda, Leon. The edition includes a brief introduction.

Keywords: Diplomatic. Medieval Latin. Paleography.

* El presente trabajo forma parte de los proyectos LE 30/01 financiado por la Junta de Castilla y León y BFF 2000-1280 financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Introducción

Aunque la presente documentación ha sido transcrita con anterioridad¹, dado el carácter no filológico de las transcripciones las necesidades de los filólogos no estaban satisfechas con ellas.

En el caso de algunos documentos, existen serios problemas de lectura planteados, ya sea por su estado de conservación o por las peculiaridades del escriba. En algún caso, se pudieron resolver en su totalidad gracias a la extraordinaria similitud que guarda con ciertos diplomas de otras colecciones².

Para atender estas necesidades, que pasan por una correcta edición de las abreviaturas utilizadas por los escribas y notarios medievales, la presente transcripción intenta reflejar del mejor modo posible las grafías y abreviaturas utilizadas para poder realizar un estudio del lenguaje escrito de la época.

El límite temporal impuesto por el proyecto en el que se incluye el presente trabajo (siglo VIII-1230) hace que el número de documentos transcrito sea muy escaso. Tan sólo se conservan diez documentos de este período pertenecientes al Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda. Sin embargo, algunos de ellos han sido de gran interés, dando lugar a trabajos encaminados a un estudio puntual³.

La totalidad de los documentos utilizados se encuentra en el Archivo Histórico Nacional y, muy brevemente, se pueden clasificar de la siguiente manera:

Atendiendo a la tradición documental: originales (de los que existen dos que no ofrecen dudas, ya que son cartas partidas) y copias (claramente los insertos en la confirmación de Fernando IV).

Atendiendo al emisor: reales, monacales y particulares.

Atendiendo al contenido jurídico: compraventas, donaciones, permutas y concesiones regias.

¹ M.^a J. Jiménez Suárez, *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)* Oviedo 1991 (tesis doctoral inédita); M.^a C. Gómez Bajo, *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, Salamanca 1993.

² El documento número 1 guarda grandes similitudes con varios documentos que se encuentran en el Libro Registro de Corias y en la documentación de la catedral de Oviedo.

³ Tal es el caso del documento número 1 de esta colección, estudiado por mí en el artículo «A propósito del Fuero de Vega de Espinareda», *Actas del III Congreso Hispánico de Latín Medieval* (en prensa).

Normas de Transcripción

Las normas seguidas para la transcripción de la documentación son las siguientes:

- a) Para el desarrollo de las abreviaturas se ha utilizado la letra cursiva.
- b) Las abreviaturas genéricas siempre se han desarrollado de acuerdo con la forma clásica de la palabra.
- c) Cuando la conjunción *et* aparece con el signo tironiano, se utiliza *et* (en cursiva) para la transcripción.
- d) Se ha respetado siempre el texto del documento, aunque las anomalías se señalan con (*sic*) y en las notas se subsanan los errores de los escribas para mejorar la comprensión del texto.
- e) Se numeran las líneas según el texto original.
- f) Los criterios de puntuación son los actuales.
- g) En los documentos con partes deterioradas se procede de la siguiente manera: si el texto es totalmente ilegible, se señala con puntos entre corchetes el número de letras que podrían ocupar el espacio deteriorado; si es legible parcialmente o se puede reconstruir, se transcribe entre corchetes.
- h) Se indican otros elementos aclaratorios, como las cartas partidas, crismones, etc.
- i) Los signos de suscripción se representan como (*signum*), en plural si son varios (*signa*) y con indicación del número si no se corresponden con el de confirmantes (*tria signa*).

Normas de Edición

Las normas seguidas para la edición de la documentación son las siguientes:

- a) En el regesto figuran los nombres de los participantes en el negocio contenido en el documento, así como el objeto de dicho negocio.
- b) El nombre de los otorgantes y destinatarios que aparece en los regestos se ha adaptado a la forma actual siempre que ha sido posible.
- c) Antes de cada documento se cita tanto el lugar donde se localiza como las transcripciones existentes del mismo.
- d) En el interior de cada documento aparecen notas en las que se indican particularidades de la lectura.

1

1043, abril, 24.

El rey Fernando I y su esposa Sancha dotan al monasterio de Espinareda y conceden fueros a sus pobladores, eximiéndoles de sayón, caloña, homicidio, rauso, fonsadera y otros servicios fiscales al rey.

AHN, Clero, pergaminos, carp. 837, n. 12. Inserto en confirmación de Fernando IV, fechada en Cuéllar el 1 de abril de 1305, y trasladada a ruego del abad de San Andrés en Ponferrada el 24 de diciembre de 1311.

ED.: YEPES, A. DE, *Corónica general de la Orden de San Benito, patriarcha de religiosos*, VI, 67-68; BLANCO LOZANO, P., *Colección diplomática de Fernando I (1037-1065)*, n. 21, 80-82; JIMÉNEZ SUÁREZ, M.^a J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, n. 97 [7], 91-92; GÓMEZ BAJO, M.^a C., *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, n. 59, 63-67.

^{/18}... In Dei nomine omnipotentis Patris et Filii et Spiritus Sancti cuius regnum et imperium permanet sine fine in secula seculorum amen. Ego Ferdi[nan]dus rex et Sançia regina facimus cartulam testamenti Spinarensi ecclesie et Gelyre Roderici. Facimus tibi hoc testamentum propter sanctimonialem ordi^{/19} nem quam ibi tenes et tibi Roderico Osorii et uxori tue Munadonne et Ffredinande Roderici et Menende Sisnandi et uxori tue Ffronilde qui estis her[edes] ipsius ecclesie. Facimus uobis hoc testamentum et similiter facimus religiosis ui[r]is qui ibidem in uita sancta perseuerauerint, in qua primum pro remedio animarum ^{/20} nostrarum nostrorumque antecessorum concedimus et confirmamus eaque Spinarensi ecclesie ipsi antecessores nostri testamentis regalibus concessere.

Istud scili[cet ut] si homo habitans in hereditate Sancti Andree apostoli sseruus siue liber [u]sque ad finem mundi super pignora de suo ganato ffugauerint ^{/21} sagiones uel aliquem hominem et percusserit eum aut plagauer[i]t [uel] occiderit, nullam calumpniam proinde persoluat.

Et si fo[r]te i]ratus cum ar[mis uel sine a]r[mis introierit in pala[c]ium regis uel in palacium alicuius hominis aut in uillam tam sigillatam seu in aliquem locum in quo sigillum ^{/22} positum fuerit et nichil inde abstraxerit nullam calumpniam pro inde sustineat.

Et si abstraxerit aliquid inde illud quod solum modo abstraxerit p[ari]et [in] duplo et non m[a]g[is].

Si aut percusserit [ibi hominem a]ut plagau<er>it persoluat calumpniam propter illas percussiones aut plagas usu terr[arum] /²³ quemadmodum si fecisset in campo heremo.

Si uero homo regis occiderit hominem ecclesie Sancti Andree, tam seruuum quam liberum, et non poterit d[are] integrum homicidium, intret pro eo.

Omnis etiam homo habitans in hereditate Sancti Andree, tam seruus quam ingenuus seu fiscalis non faciat /²⁴ aliquod fiscale seruicium regis, non reddat aliquid pro homicidio quod fecerit siue quod non fecerit, non rausum quamuis fecerit, non fossataria, non sigill[u]m positum in hereditate Sancti Andree.

Et si aliquis homo, qui sit de mandatione regis, moratur in domo Sancti Andree, sit absolutus ab imperio regis /²⁵ et propter aliquam calumpniam non faciat aliud iudicium nisi det [V^e] homines qui sint digni aqua calida defendendi seu exquisitione si anbabus [pla]cuerit partibus.

Et qui pignoratam duxerit ganatum proprium Sancti Andree aut suorum caserorum talem calumpniam perssoluat pro eo qualem pro nostro proprio.

/²⁶Et qui irrumpcionem fecerit in domo Sancti Andree seu in hereditatibus suis talem calumpniam reddat pro eis quam pro nostris propriis.

Et si sayo uel maiorinus seu aliquis homo irruptionem in hereditatibus Sancti Andree fecerit et ibi eum aliquis homo interfecerit, nullam calumpniam inde persoluat.

/²⁷Et mandamus ut omnes concessiones que a quantumque persona ingen[ua] concessa fuerint usque in finem mundi Spinarensi ecclesie, talem roborem et cautum habeant quales et nostre concessionis.

Et si fiscalis homo hereditatem suam ibi concesserit, similiter habeat.

Et mandamus ut heredi/²⁸tates seu villas et familias ex quocumque homine <qui> uenerit nobili uel innobili et pro triginta annos post partem (sic) Spinarensis ecclesie steterint, possideat Sancta ecclesia iure perhemi et in nullo tempore pro eis respondeat alicui.

Siquis autem ex progenie nostra aut successoribus nostris aut aliquis extraneus /²⁹ hanc nostram constitutionem fregerit, iram Dei omnipotentis incurrat et in perpetuo excommunicatus permaneat et cum Iuda Domini traditore auernas penas sustineat et illud quod inde abstraxerit in duplum reddat et cultoribus Spinarensis ecclesie auri purissimi quingentas libras persoluat.

Ffacta testamenti cartula /³⁰ noto die quod fuit VIII^o kallendas may era M^aL^aXXXI^a. Ego Ferdinandus rex simul cum coniuge mea Sançia regina una cum filiis meis Sançio, Aldeffonso, Garssia, Urraca, Geluira hoc testamentum quod fieri iussimus et pressencia nostra lege audiuimus manibus nostris robora/³¹uimus et propria signa iniessimus.

2

1108, enero, 20.

Pedro Alvitiz entrega a Fernando Pérez todo lo que había recibido del abad Armentario, tío del segundo, para que lo disfrute durante su vida y tras la muerte del primero, pero con la condición de hacer heredero de esos bienes a un clérigo de una de las dos familias o, si no lo hubiese, al monasterio de Santa Leocadia de Palacios.

AHN, Clero, pergamino, Carp. 835, n. 1.

ED.: JIMÉNEZ SUÁREZ, M.^a J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, n. 2, 3; GÓMEZ BAJO, M.^a C., *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, n. 1, 17-18.

(Christus) In nomine domini Ihesu Christi regnantis deus in secula seculorum amen. Ecce ego Petro tibi Fernando Petriz facio kartulam donationis /² in domino Deo eternam salutem. Magnus est titulus donationis in qua nemo potest actuum largitatis inrumpere, sed /³ quidquid de grato animo et prompta uoluptate oportet (*sic*) libenter amplecti. Et ideo ego Petro tibi Fernando /⁴ facio kartula donationis *sicut* et facio de omni hereditatem quam dedit michi aunculus tuus abbas domnus Armentarius /⁵ per kartulam donationis. Ita simili modo facio tibi ut habeas illam in uita tua sed tamen post mortem⁴ meam quam in uita mea /⁶ [...] uolo eam possidere et *sicut* iam dixi post obitum meum etiamsi fueris uiuus, ita relinquo tibi ut habeas eam omnibus diebus /⁷ uite tue et post obitum tuum si habue-

⁴ En el documento se lee *piorteem*, ya que el escriba comenzó escribiendo una p, pero rectificó el trazo hacia una m, sin corregir el error.

rit aliquid propinquus clericus de stirpe tua uel mea qui placeat tibi sicut et michi placuisti. /⁸ Relinque illi hereditatem ex integram sicut ego tibi hodie diligenter facio. Sed si defecerit aliquis, sicut iam diximus, et non fuerit de stirpe /⁹ tua uel mea quod tibi placeat ex eis relinquere ipsam hereditatem in uita tua etiam post obitum tuum concede illam pro animabus /¹⁰ quorum ipsa fuit etiam et pro nostris ad titulum Sancte Leocadie de Palacios ut exinde mercede copiosa inueniamus ante conspectu domini. /¹¹ Ita ut hodie tibi mitto in iure tuo tantum ut in diebus meis sine corruptione possideam illam et post obitum meum pacificam tibi /¹² relinquo eam ex ipso die et deinceps de iuri meo et de parte mea sit abrasa et in tuo iure et dominio sit tradita atque confirmata /¹³ usque in finem seculi. Quod si aliquis libenter homo super terram hunc factum meum ille quis uolet uiuentem hanc scriptura ad inrumpendum /¹⁴ uenerit uel uenero, ego uel quislibet de parte mea uel de extranea maxima uel minima quomodo pariat tibi uel qui uoci tue obtinuerit /¹⁵ in concilio CCCos solidos [d]e argento et ex ipsa hereditate quantum [i]userit in contemptione in dupplo extra iudicatum et saioniatia⁵. /¹⁶ [Et ist]a kartula habeat roborem et plenissimam firmitatem euo perhenni per secula cuncta.

Facta kartula donationis notum die quod /¹⁷ fuit XIII^o kalendas februaras ERA C^aX^aVI^a post milesima. Regnante Adefonso rege in Legione et in Toletu ciuitate. Armiger eius /¹⁸ [Garce]a Aluariz; maximus prepositus Micahela Adefonso; magna abbatissa domna Ielouira in Sancti Pelagii ouetensis; eiusque /¹⁹ saion[e] in Ripa de Sile Petro Godesteiz; gratia Dei Pelagius episcopus in sedis ouetensis.

Ego Petro Aluitiz quem fieri elegi et Deo auxilium /²⁰ te impl[euit] sicut in placitum resonat in anc kartulam donationis manu mea roborauit et signum inieci (signum).

(1^a col.) Coram t[esti]bus: Iohannes testes (signum); Petro testes (signum); Martino testes (signum).

(2^a col.) Abbas domno Iohannes conf.; Pelagio Iohannes conf.; Iohannes Uirimudiz conf.; Petro Iohanes conf.; Fernando Feles conf.; et aliorum multorum omnium bonorum qui etiam sic confirmauerunt.

Pelagius presbiter et monacu[s] notuit (signum).

⁵ Parece querer decir *saionitia* o *saionititia* (vid. *saionitium* o *saionititium*, Du Cange), pero Jiménez Suárez lee *salomatia*.

3

1120, mayo, 25

Juan Fernández y su hermana Elvira venden al abad Juan la heredad que tienen en la villa de Erigo, en el Bierzo, junto al Sil.

AHN, Clero, pergaminos, Carp. 835, n. 2.

ED.: JIMÉNEZ SUÁREZ, M.^a J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, n. 3, 4-5; GÓMEZ BAJO, M.^a C., *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, n. 2, 18.

(Christus) In Dei nomine. Ego Ihoannes Fernandi et soror mea Eluira Fernandiz uobis domno Iohanni abbati et senioribus Sancti Andree in Domino Deo eternam salutem amen. Nobis quoque fuit bona uoluntas ut nullius quoque ¹ gentis imperio nec suade[n]tis articulo sed propria nobis accessit uoluntas ut faceremus uobis iam dictis kartulam uenditionis sicut et facimus de hereditatem nostra que est in territorio Beriziensi discurrente ² flumine Sile subtus illa Lastra, et est ipsa hereditas in uilla de Erigo. Vendimus uobis ex integro per suis terminis et locis antiquis intus et foris ubi eam potueritis inuenire nostram rationem ab omni ³ integritate, id est, casas, terras, montes, fontes, arbores, prata, pascua, exitus mont[ium], scesum uel rescesum. Et ipsa hereditas fuit pretio apreciata⁶ MCLX solidos iaccensis monetes quod nobis et uobis bene compla⁵ cuitt et de ipso precio apud uos nihil remansit in debitum. Ita ut de die isto uel [tempore] de iuri nostro sit abraza et in iure uestro sit tradita adque confirmata euo perhenni. Si quis tamen quod fieri non credimus ut ⁶ aliquis homo contra hanc scripturam uenerit uel uenerimus ad inrumpendum tam nos quam filii nostri uel nepti aut extranei uel quolibet generis homo quisquis ille fuerit qui talia egerit, pariat uobis ⁷ uel qui uocem uestram pulsauerit in concilio tantum quantum in contemptione miserit dublatum uel triplatum aut quantum per tempore fuerit melioratum et uos perpetim habituram.

Facta kata (sic) uenditionis notum ⁸ die VIII^o kalendas iunii, in ERA C^aLVIII^a post milesima.

Regnante regina Urraka in legionensis ciuitate; Pelagius episcopus in sede Astoricensi.

⁶ El amanuense escribió apreciata.

Ego Iohannes germamam (*sic*) mea⁷ iam supra dicta in hac kata (*sic*) uenditio⁹nis quam fieri iussimus manus nostras roboramus et signos facimus (signa).

Coram testes: Pelagio testes; Martino testes; Petro testes.

Iohannes diaconus notuit (signum).

4

1170, enero, 15

Pedro Rodríguez y su esposa Lupa Martínez donan a Rodrigo Miguélez, su esposa María Pérez y sus hijos, un solar; un linar; una viña, un huerto, su parte en ejidos y en los prados, un huerto y una corrada en la villa de Sesamo, en el Bierzo, recibiendo como foro una cuarta de vino al año.

AHN, Clero, pergaminos, Carp. 835, n. 3.

ED.: JIMÉNEZ SUÁREZ, M.^a J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, n. 4, 5-6; GÓMEZ BAJO, M.^a C., *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, n. 3, 19.

(Christus) In Dei nomine. Ego Petrus Roderici et uxor mea Lupa Martiniz tibi Roderigo Micaheliz et uxori tue Maria Petriz et filiis uestris facimus kartulam donacionis de uno solare et de uno ¹ linare et de uno orto et de una uinea et partem in exitibus moncium et in pascuis que ad nos pertinent partem tibi concedimus. Hec uero hereditas est in territorio Beriziense in uilla ² prenomina Sesamo in loco predicto in illo autero. Predictum uero solare habet terminos per terminos meos et de illos Crezules et de filios de Iohanne Petriz et ortum est per terminos ³ de Fernando Martiniz et sub illa corrada de los Crezules et subtus illa carrale antiqua. Et illa linare est inter illo autero et Cubello circa uiam. Et illa uinea est ⁴ in Sancta Leocadia per terminos de Gutier Petriz et de alia parte per terminos de filios de Pelagio Etaz. Et unum pratum in illa corrada subtus carrera per terminos de ⁵ Fredinando Uiola et de filios de Iohanne Petriz. Hoc totum uobis concedimus cum partem in exitibus moncium et in pascuis et in paludibus. Tali pacto ut per unumquemque ⁶ annum

⁷ También puede leerse «germa mea mea (*sic*)»

persoluatis nobis unam mediam quartam uini in foro et sitis cuius esse uolueritis. Et si euenerit ut eam uendere queratis nobis uel filiis uel nepotibus /⁸ nostris uendatis si noluerimus uel noluerint emere cui uultis uendite, amodo predicta hereditas tali modo de iure nostro sit ablata et in uestro tradi⁹ta atque confirmata. Si quis uero contra hoc factum nostrum uenerit siue nos siue aliquis ex progenie nostra seu ab extranea pariat uobis uel qui uocem /¹⁰ uestram in concilio tenuerit ipsum quod supra loquitur duplatum, et ad partem regis CC solidos publice monete.

Facta kartula donacionis XVIII kalendas febroarias /¹¹ era M^oCC^aVIII^a.

Regnante rege Fredinando cum regina Orraca in Legione et in Gallecia et in Asturias. Adefonsus Ramiriz tenente medietatem de Ber/¹²gido. Apud Astoricam Fernandus episcopus.

Ecce ego Petro Roderiguiz et uxor mea Lupa Martiniz tibi Roderigo Micaheliz et uxori tue Maria Petriz et filiis /¹³ uestris hanc kartulam donacionis quam fieri iussimus et legere audiuimus propriis manibus roborauimus et signa in ea facere iussimus (signa).

Coram testes: Petrus testes; Pelagius testes; Iohannes testes.
Martinus notuit (signum).

5

1185, enero, 21

Miguel Benítez, Fernando Benítez, María Benítez donan todas sus posesiones en la villa de Erigo al monasterio de San Andrés, con la condición de disponer de ella a cambio de un foro de doce denarios pagados anualmente por San Andrés.

AHN, Clero, pergaminos, Carp. 835, n. 4.

ED.: JIMÉNEZ SUÁREZ, M.^a J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, n. 5, 6-7; GÓMEZ BAJO, M.^a C., *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, n. 4, 19-20.

(Christus) In Dei nomine amen. Licet inter dante et accipientem diffinico sola constat uerborum, tamen pro multitudine temporum /² adibendum est literarum. Igitur nos qui sumus nominandi scilicet Michael Benedicti et Fernandus Benedicti et Maria Benedicti cum

omnibus nostris heredibus ³ in uilla de Erigu hereditatem nobiscum possidentibus omnes insimul de supradicta hereditate ad partem Sancti Andree kartulam facimus. Offerimus eam ⁴ suprataxato monasterio et eam sub suo dominio subicimus tali condicione, ut nos eam possideamus omnique genere nostro et simus uassalli abbatis Sancti An⁵dree cum iam dicta hereditate et per unumquemque annum in festum Sancti Andree duodecim denarios pro foro prefato monasterio persoluamus ⁶ nec uendamus eam nec donemus nec comutemus amplius nisi parti Sancti Andree uel eius subiecti et illi qui steterint radicati in iam dicta hereditate ⁷ dent pretaxatos numos al[.] iam dicti loci, a mo[.] de iure nostro sit abstersa et sub uestro dominio tradita per cuncta secula lege supra scripta. ⁸ Si uero nostri uenturi propinqui noluerint persoluere parti Sancti Andree eiam (sic) dicta hereditate prefatum forum, statim a parte Sancti Andree recipiatur predicta ⁹ hereditas donec compleant iam dictum forum et sic resti[tu]atur in predicta hereditate.

Facta [kartula] donationis XII^o kalendas februarias era M^aCC^aXX^aIII^a.

Regnante ¹⁰ rege Fernando cum filio suo rege domno Ildefonso in Legione, Gallecia, Asturias, Stremadura. Garsia Fernandi tenente oppidum Sancti Stephani ¹¹. In Astorika Fernandus Ius episcopus. Vermudus abbas cum Domini misericordia [.]egenus domum Sancti Andree.

Ego Michael Benedicti cum Fernando Benedicti et Maria Benedicti ¹² cum omnibus nostris heredibus et in pretaxata hereditate nobiscum partem possidentibus hanc kartulam quam fieri iussimus uobis abbati domno Uermudo ¹³ et omnibus monachis uobis subiectis similiterque propriis manibus roboramus et signa facimus (signa).

Coram testibus: Petrus testis; Martinus testis; Iohannes testis.

Presentes qui fuere: Garsias Fernandi confirmat; Fernandus Petri Gundissaluus confirmat; Petrus Fernandi confirmat; Rodericus Garsie confirmat.

Gundissaluus notuit (monograma).

6

1185, octubre, 28

La condesa doña Elvira hace una permuta con el abad don Vermudo y todos los monjes de San Andrés de Espinareda, por la que cambia sus here-

dades en la villa de Fresnedo por dos heredades una en Piedrafita de Babia, y otra en Palazuelo, en Huergas.

AHN, Clero, pergaminos, Carp. 835, n. 5.

ED.: JIMÉNEZ SUÁREZ, M.^a J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, n. 6, 7-8; GÓMEZ BAJO, M.^a C., *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, n. 5, 20-21.

(Carta partida ABCDEFGHIKLMNO; margen izquierdo)

(Christus) In Dei nomine amen. Ea que uenduntur aut donantur uel *contramutantur* ne posteris obliuioni [tra]²dantur pro multitudi-
ne temporis litteris asignentur. Ea propter ego cometissa domna
Gelaira uobis ³ abbati domno Uermudo *et omnibus* monachis Sancti
Andree de Spinareda tam presentibus quam futuris fa⁴cio uobis-
cum kartulam cambicionis (*sic*) de nostris hereditatibus. Do uobis
unam meam hereditatem quam habeo ⁵ in Bergido in uilla quam
uocitant Frexnedo, uidelicet, duas tercias que mihi conueniunt in
ecclesia ipsius ⁶ uille que uocatur Sancta Maria cum totaque here-
ditate que mihi conuenit in iam dicta uilla cum pra⁷tis, pascuis,
padulibus, fontibus, montibus, exitibus moncium, molinarias, arbores
fructuosas uel in⁸fructuosas, cessum uel regressum, cum uineis,
terris uobis iure hereditario trado. Et (?) accipi a uobis in
mutua ⁹ uicissitudine duas⁸ hereditates in Uadabia; una ex illis est in
uilla que uocatur Petrafita, quantum uobis ¹⁰ conuenit in ecclesia
predicte uille ut tenetis terciam partem, cum illa caseria quam Isido-
rus tenet, totum quam¹¹tum uobis conuenit in iam dicta uilla preter
illam quam iam tradidistis Cauriensi monasterio *et quantum*
uobis ¹² pertinet de quartas in Lamera *et innos* Uados quas habetis
uel habere debetis; *et alia hereditas est* in Orgas, ¹³ in loco quem
uocitant Palaciolo, quantum uobis ibi conuenit, preter hereditatem
quam uobis dedit Gontrou ¹⁴ Martini, quam Rodericus Gundissalui
tenet in supignore, totam aliam in loco predicto adiacens mihi iu¹⁵re
hereditario traditis cum pratis, pascuis, montibus, fontibus, exitibus
moncium, molinarias, piscari, ¹⁶ cessum *et regressum*. Qui uero
huius facti nostri temerator esse uoluerit seu ex parte mea siue ex
uestra, ¹⁷ pariat alterius parti quantum in contemzone miserit in
duplo *et regie* ¹⁸ parti mille aureos conponat.

⁸ Se observa claramente que el amanuense empezó escribiendo una *a* por falta de atención, *a* que después convirtió en una *d* como mejor pudo.

Facta kartula comutationis quinta /¹⁹ kalendas nouembres. Era millesima ducentisima (*sic*) uicesima tertia. /²⁰ Regnante rege Fernando in Legione, Gallecia, Asturiis, Estræmadura, /²¹ cum filio suo Ildefonso. Apud Ouetum Rodericus episcopus. Et in Astorika Fernandus /²² secundus episcopus.

Ego cometissa domna Geluira uobis abbati domno Uermudo /²³ et omnibus monachis Sancti Andree de Spinareda hanc kartulam roboro /²⁴ et confirmo.

Coram testibus: Petro testis. Fernando testis. Iohanne testis.

/²⁵ Qui presentes fuerunt: Munnio Ferrario confirmat. Rodericus Petri confirmat. Fernandus Guterri confirmat. /²⁶ Pelagius Martini confirmat. Gundissaluus Petri confirmat. [XPC et uer oyer]⁹.

/²⁷ Et ego cometissa domna Geluira signi supradictum est totam meam hereditatem de Frexnedo /²⁸ [..eris] comes Fredinando michi pro meis directuris dedit patre suo domno Uermudo con[ced..] /²⁹ [a]d partem Sancti Andree trado et (signum) confirmo omni euuo.

7

1186, junio, 26

Elvira Peláez y sus hijos Martino Peláez y Vermudo Pérez venden al abad Vermudo y el convento de San Andrés de Espinareda una heredad que poseen en Erigo, en la Somoza.

AHN, Clero, pergaminos, Carp. 835, n. 6.

ED.: JIMÉNEZ SUÁREZ, M.^a J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, n. 7, 8-9; GÓMEZ BAJO, M.^a C., *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, n. 8, 22-23.

(Christus) In nomine Sancte et indiuidue Trinitatis, Patris uidelicet et Fili et Spiritus¹⁰ almi. Ego Gel/²uira Pelagi una cum filiis meis Martino Pelagi, et Uermudo Petri uobis domn[o] /³ Uermudo abbati omnique conuentui monacorum Sancti Andree de Spinareda

⁹ Es *Christus* en griego, en mayúscula. Es posible que lo que sigue también esté en griego.

¹⁰ La s final es la S griega intermedia.

tam presen⁴tibus quam futuris facimus kartulam uendicionis de una hereditate quam habemus in ter⁵ritorio Somoce in uilla quam uocant uilla de Erigu. Damus eam uobis, quantum in ea /⁶ nobis pertinet terras, uineas, prata, pascua, paludes, domos, solares, fontes, montes, exitus montium, /⁷ molinarias, piscarias, cessum uel regressum usque ad minimam petram per ubi potueritis inuenire. /⁸ Totum uobis concedimus ut habeatis, possideatis, uendatis, donetis ex ea quicquid uestra decreuerit /⁹ uoluntas faciatis. Pro qua accepimus a uobis XXX^a et V solidos turonensis monete, quod nobis et uobis /¹⁰ bene complacuit, et de ipso precio apud uos nichil remansit in debitum. Si quis uero contra hos fac¹¹tum nostrum ad dirumpendum uenerit uel uenire temptauerit, sit maledictus et excommunicatus et /¹² cum Iuda traditore in inferno perpetuas penas persoluat.

Facta karta uendicionis VI^o kalendas /¹³ iulii. Era milesima CC^aXX^aIIII^a.

Regnante rege Fernando cum filio suo Ildefonso Legione, Galicia, /¹⁴ Asturias, Stremadura. Garsias Fernandi tenente castellum Sancti Stephani. Episcopus Fernandus Ius in Asto/¹⁵rika. Abbas domnus Uermudus tenens domum Sancti Andree.

Ego Geluira Pelagi una cum filiis meis /¹⁶ Martino Pelagi et Uermudo Petri uobis domno Uermudo abbati omnique conuentui monachorum Sancti Andree /¹⁷ Spinarensis hanc kartulam uendicionis quam fieri iussimus de uniuersa hereditate quam habemus, uidelicet /¹⁸ in uilla de Erigu et in Ual de Riu et in Rio Sicco et in Sancta Eolalia et in omni loco per ubi eam potue/¹⁹ritis inuenire propriis manibus roboramus et signum facimus (signum). Coram testibus: /²⁰ Garsias ts. Petrus ts. Fernandus ts.

Si uero nos uel aliquis nostra ex gente seu ab extranea huius facti nostri temerator esse /²¹ uoluerit, pariat uobis quantum in contentione miserit triplatum et parti regie /²² centum morabetinos componat. /²³ Gundissaluus notuit (signum).

8

1200, septiembre, 24

Gonzalo Alonso vende a su hermano, Pedro Alonso, todo lo que posee en Moreda por cuarenta sueldos y medio.

AHN, Clero, pergaminos, Carp. 835, n. 7.

ED.: JIMÉNEZ SUÁREZ, M.^a J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, n.8, 10; GÓMEZ BAJO, M.^a C., *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, n. 7, 22.

(Christus) In Dei nomine amen. Ecce ego Gundisaluus Alfonsi facio kartam ueendicionis tibi fratri meo Petro Alfonsi de omni mea hereditate quam habeo in Moreda, uidelicet tantam partem quantam mihi ^{/2} in ipsa uilla nominata Moreda pertinet usque ad minimam petram tibi Petro Alfonsi pro quadraginta solidis et dimidio monete publice tibi iure hereditario habendum concedo, ut habeas, ^{/3} possideas, uendas, dones cui uoluntas tua placuerit scilicet casas, terras, ortales, uineas, arbores, prata, pascua, paludes, montes, fontes tibi concedo, amodo ista hereditas de iure ^{/4} meo sit ablata et in tuo dominio tradita.

Facta karta uendicionis, VIII^o kalendas octubris, era M^aCC^aXXX^aVIII^a.

Regnante rege Alfonso cum uxore sua regina domna Beringuella in ^{/5} Legione et in omni regno suo. Rodericus Petri tenens Bergidum, in Astorica Luppus episcopus. Apud Sanctum Andream Petrus Tercius abbas.

Et quis hanc kartam contradixerit, dupplatam tibi hereditatem restituat ^{/6} et regie parti CCos solidos soluat.

Ecce ego Gundisaluus Alfonsi hanc kartam quam fieri iussi tibi Petro Alfonsi propriis manibus roboro et signum facio (signum).

^{/7} Coram testibus: Petrus testis; Martinus¹¹ (Mtrs) testis; Iohannes testis.

^{/8} Alfonsus notuit (monograma) (signum).

9

1203, octubre, Benavente

Alfonso IX confirma las exenciones hechas por Fernando I al monasterio de San Andrés de Espinareda, por las que no puede entrar en el coto del monasterio ni sayón ni merino.

¹¹ El amanuense trastocó el orden de las letras en la abreviatura, escribiendo Mtrs.

AHN, Clero, pergaminos, carp. 837, n. 12. Inserto en confirmación de Fernando IV, fechada en Cuellar el 1 de abril de 1305, y trasladada a ruego del abad de San Andrés en Ponferrada el 24 de diciembre de 1311.

ED.: GONZÁLEZ, J. *Alfonso IX*, II, n. 180, 252-253; JIMÉNEZ SUÁREZ, M.^a J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, n. 97 [5], 90; GÓMEZ BAJO, M.^a C., *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, n. 59, 63-67.

⁊... In Dei nomine. Ego Aldeffonsus Dei gratia rex Legionis et Gallecie per hoc scriptum notum facio tam presentibus quam futuris quod ego confir⁸mo et corroboro Deo et ecclesie Sancti Andree de Espinareda illam cartam quam rex dompnus Fferrandus patri domini regis Aldeffonsi ecclesie fecit et quam postea auus meus predictae ecclesie confirmavit

Et deffendo firmiter quod nullo sagio uel merinus faciat malum monachis Sancti Andree in suo cauto [⁊] nec in hominibus qui in cauto habitauerint.

Mando firmiter quod nullus exigat aliud ab hominibus et uassallis monasterii Sancti Andree nisi quod continetur in carta quam predictus dompnus Fferrandus monasterio condidit et illud obseruetur in totis hominibus et uassallis ipsius monasterii ubicumque ¹⁰ illos habuerit. Et qui aliud fecerit sit maledictus et quod prendiderit dupplet et regie parti mille morobetinos pectet.

Facta carta in Bennaunto mensse octobrii, era millesima CC^aXL^a1^a.../

10

1220, junio, 25

El abad Pedro y el convento de San Andrés hacen carta de foro a seis pobladores de la villa de Santa Marina de Riba de Sil, que pagarán el día de San Martín por cabeza dos sueldos, un pan de trigo y otro de centeno, media cuarta de vino, una emina de cebada por cada emina vendida y una gallina.

AHN, Clero, pergaminos, Carp. 835, n. 8.

ED.: JIMÉNEZ SUÁREZ, M.^a J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, n. 11, 11-12; GÓMEZ BAJO, M.^a C.,

Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV), n. 6, 21-22.

(Carta partida en la parte superior).

(Christus) In nomine Christi fiat principium scripti. Ecce ego Petrus abbas cum *conuentu*² *monachorum Sancti Andree Spinaren-* *sis monasterii facimus kartam fori presentibus sex* ³ *populatoribus,* uidelicet Munio Petri, Petrus Martini, Dominicus Iohannis, Iohannes Petri, ⁴ Pelagius Iohannis, Geluira Iohannis; *istis et omnibus post eos uenientibus in uillam Sanctam Ma*⁵*rinam de Ripa de Sile uolentibus populare in isto foro omnes teneantur, scilicet ut per u*⁶*num quemque annum in festum Sancti Martini persoluant parti Sancti Andree unusquisque per* ⁷ *suum caput IIos soldos currentis monete et duos panes unum tritici et alterum centeni, et* ⁸ *mediam quartam uini et singulas eminas cibarie per eminam ementem et uendentem et si-n-gulas* ⁹ *gallinas et sint uassalli abbatis monasterii Sancti Andree Spinaren-* *sis sine alio dominio, nec* ¹⁰ *dent nuncium nec rausum, nec homicidium. Si uero euenerit qualicumque modo ut aliquis ex popu-* *latoribus* ¹¹ *a uilla recesserit, uendat uel donet suam hereditatem tali homini qui subiectus sit abbati Sancti* ¹² *Andree, et iam dictum forum absque ulla controuersia illo persoluat; et si a iam dicta uilla dis*¹³*cesserit et hereditatem quam fecit post partem Sancti Andree dimiserit, si quando redierit suam heredita*¹⁴*tem recipiat; quando uero de hoc seculo migrauerint, aut sue ecclesie Sancte Marine aut monasterio* ¹⁵ *Sancte Andree suea*¹² *corpora tradant et non alterius ecclesie. Siquis uero hoc facti nostri temerator esse* ¹⁶ *uoluerit, sit maledictus et excommunicatus et pectet abati parti quantum in con-* *tentione mi*¹⁷*serit dupplatum uel tripplatum et ad partem regis CCos morabitanos pectet et hanc carta fir*¹⁸*missimum roborem habeat.*

Facta kartula fori VII^o kalendas iulii era M^aCC^aLVIII^a. Reg¹⁹nante rege Alfonso in Legione et in toto regno suo. Episcopus domnus Petrus in Astorica. Martinus¹³ Domin²⁰guiz tenens palacium de Uilla Bona.

Ecce ego domnus Petrus abbas una cum omni *conuentu mo*²¹*nachorum Sancti Andree uobis populatoribus iam dicte uille nostre Sancte Marine hanc* ²² *kartam fori quam fieri iussimus propriis manibus roboramus et signum facimus (signum).*

¹² Una letra rara, parece que empieza haciendo una e y termina haciendo una a.

¹³ El amanuense trastocó el orden de las letras en la abreviatura, escribiendo Mtrs.

^{/23} Coram testibus: capitulum Sancti Andree confirmat; Sancius Fernandi testes; Petrus testes; ^{/24} Bartholomeus clericus conf.; Dominicus testes.

Alfonsus notuit (signum).

Bibliografía

- BLANCO LOZANO, P., *Colección diplomática de Fernando I (1037-1065)*, León 1987.
- CAPELLI, A., *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milán 1979.
- DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, 5 vols., Graz 1883-1887 [1954].
- GARCÍA LARRAGUETA, S., *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Oviedo 1962.
- GARCÍA LEAL, A., *El Libro Registro de Corias*, Oviedo 2000.
- GÓMEZ BAJO, M. C., *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*, Salamanca 1993.
- GONZÁLEZ, J. *Alfonso IX*, Madrid 1944.
- JIMÉNEZ SUÁREZ, M. J., *Colección diplomática del monasterio de San Andrés de Espinareda (1046-1428)*, Tesis Doctoral inédita, Oviedo 1991.
- MILLARES CARLO, A., *Tratado de Paleografía española*, 2 vols., Madrid 1983.
- SÁEZ, E. *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230) I (775-952)*, León 1987.
- YEPES, A. DE, *Corónica general de la Orden de San Benito, patriarca de religiosos*, Irache 1609-1621.